

2003. — 375 с. *Лакофф Д., М. Джонсон* Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с. *Левицкий В.В.* Лексикология немецкого языка / В.В. Левицкий. — Черновцы: Книги-XXI, 2010. — 374 с. *Минский М.* Фреймы для представления знаний. / М. Минский. — М.: Мир, 1979 — 152 с. *Селіванова О.О.* Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О.О. Селіванова — Полтава: Довкілля-К, 2006. — 716 с. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXIII. Когнитивные аспекты языка. — Москва: «Прогресс», 1988. — С.52-93. *Crystal David* English as a Global Language / D. Crystal. — Cambridge University Press: New York, 2003. — 212 p. *Evans, Green* 2006, с. 16 - *Evans V., Green M.* Cognitive Linguistics / V. Evans, M. Green. — Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd, 2006. — 830 p. *Fillmore Ch. J., Atkins B. T.* Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbors // Frames, fields, and contrasts / Ed. By A. Lehrer and E. Kuttay. Hillsdale / N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc., 1992. — P. 75 -102. *Gustave J. Speth* “Beyond Reform” / J. Gustave // The magazine of the United Nations Environmental Programme. “Connected Dreams. Globalization and Environment”. - February 2007. — P. 16-17. *Lakoff G.* Simple Framing [Электронный ресурс] // Integral Options Cafe. — URL : <http://integral-options.blogspot.com/2009/04/simple-framing-by-george-lakoff.html>. *Martens J.* “A question of Political Will” / J. Martens // The Helsinki Process Report on Globalization and Democracy. Global Policy Forum - Aug., 2005 [Электронный ресурс] - URL: <http://library.fes.de/pdf-files/iez/global/50194.pdf>. *Michael D.* Globalization of the World Economy: Potential Benefits and Costs / D. Michael. — Milken Institute: Los Angeles, 2003 [Электронный ресурс] - URL: [http://www.milkeninstitute.org/pdf/globalization\\_pb.pdf](http://www.milkeninstitute.org/pdf/globalization_pb.pdf). *UNESKO* Universal Declaration on Cultural Diversity. Adopted by the 31<sup>st</sup> Session of the General Conference of UNESKO. — Paris, 2 November, 2001 [Электронный ресурс] - URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127160m.pdf>

УДК : 81(=133.1.=161.1)'373/7-115

ПАВЛЮК Е.О.

(Запорожский национальный университет)

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА CŒUR/СЕРДЦЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируются фразеологические средства представления концепта CŒUR/СЕРДЦЕ во французской и русской языковых картинах мира.

*Ключевые слова:* концепт, фразеологизм, соматизм.

**Павлюк О.О.** Фразеологічні засоби репрезентації концепту CŒUR/СЕРДЦЕ у французській та російській мовах. У статті аналізуються фразеологічні засоби представлення концепту CŒUR/СЕРДЦЕ у французській та російській мовних картинах світу.

*Ключові слова:* концепт, фразеологізм, соматизм.

**Pavliuk E.O.** Phraseological means of representing the concept CŒUR/СЕРДЦЕ in French and Russian. The article analyzes the phraseological means of presenting the concept CŒUR/СЕРДЦЕ in the French and Russian language pictures of the world.

*Key words:* concept, idiom, somatism.

Слово *cœur/сердце* во французском и русском языках встречается в свободном и связанном употреблении. Фразеологизмы с этим компонентом образуют значительную часть концептуального поля концепта CŒUR/СЕРДЦЕ. Лексемы *cœur /сердце* имеют индоевропейское происхождение. Французское *cœur*, как и праславянское \**serdko*, восходят к латинскому *cor, cordis*, хеттскому *kard (kardi)* ср.р. «сердце» с другой ступенью чередования гласных е/о, различающихся по зоне образования [Фасмер, с.605-606].

К изучению фразеологических средств выражения концептов обращались В.Н.Телия, С.Г.Воркачев, Н.Ф.Алефиренко, М.Л. Ковшова, А.П. Бабушкин и другие. Фразеологические обороты с соматическим компонентом *cœur/сердце*, многочисленные в языках индоевропейской группы, иллюстрируют антропоцентрический характер наивной картины мира. Важность этого концепта основывается на значении самой реалии: занимая центральное положение в человеческом организме, бьющееся сердце – признак человеческой жизни, средоточие чувств и переживаний. Символика *cœur /сердце* – это не только жизнь, но и любовь/нелюбовь (ненависть), воля, доброта, злость, самое дорогое для человека.

Наша задача – сравнить репрезентацию концепта CŒUR/СЕРДЦЕ средствами фразеологии во французском и русском языках, выявляя структурно-семантические связи соматических ФЕ. Статья выполнена на основе одноязычных и переводных фразеологических словарей.

Вещественное и образное значения в семантике этих соматических компонентов нередко противопоставляются. Первое иногда получает производные значения (употребления): *нутро, недра, утроба, средоточие. Paris est cœur de France. Москва – сердце России. Киев – сердце Украины.*

Метафорически *cœur/сердце* представляет любовь, страсть, волю, духовное начало, которое противоположно разуму. Объясняется это тем, что сердце, по народным представлениям, вмещает различные чувства – любовь, симпатию, доброту, гнев, негодование, злобу и т.п. Иногда ФЕ с этим компонентом совмещают прямое и переносное значения. Так, фразеологическое выражение *Сердце*

*кровью обливается* имеет реальную основу в строении и функции этого органа: сердце подобно насосу принимает кровь изо всего организма человека и рассылает обновленную кровь во все органы. Употребляясь как ФЕ, выражение передает чувство жалости, сострадания к кому-либо.

Ближайшим синонимом *cœur/сердце* является *âme/душа*. Во французском языке эти лексемы выступают как синонимы, что проявляется при переводе: *Cœur de poulet* – цыплячья, трусливая душа [ФРФС, с.238]; *Il est tout cœur* – он душа-человек [ФРФС, с.240]; *Toucher le (или au) cœur* – взволновать, затронуть душу, растрогать до глубины души [ФРФС, с.243]. Подобное употребление характеризует и русский компонент ФЕ *сердце*. Однако в русской паремииологии *сердце* и *душа* могут иногда противопоставляться: *Не видишь – так сердце рвет, увидишь – с души прет* [Даль, с.743]; *Душа душу знает, а сердце сердцу весть подает* [Даль, с.304]; *Сердце душу бережет и душу мутит* [Даль, с.304]. Во французских пословицах *le cœur* и *l'âme* – синонимы: *Le cœur d'un homme est un abîme prov.* чужая душа – потемки (*l'abîme* – пропасть) [ФРФС, с.243].

Интересно проследить, как этот концепт взаимодействует с другими соматизмами. Это *main/рука*: *фр. parler le cœur sur la main* – *рус. говорить положила руку на сердце*, что предполагало первоначально клятву [ФРФС, с.240]. (ФЕ представлена в обоих языках, но в русском эквиваленте деепричастный оборот включает прямой объект рука и косвенный – сердце, а во французском, наоборот сердце оказывается на руке). Фразеологизм реализует соответствующий жест, который в культурах обоих народов свидетельствует об искренности. В обоих языках устойчивый оборот *le cœur sur la main* – *сердце на ладони* символизирует великодушного, сердечного, открытого человека.

Это также соматизм *ventre*, представленный во французской языковой картине мира: *avoir du cœur au ventre разг.* – быть смелым, отважным [ФРФС, с.238]; *Tant que le cœur me bat (me battra (au dans le ventre) прот.* – пока жив буду [ФРФС, с.244].

Только французская ФЕ реализует связь с соматизмом *bouche/pot*: *le cœur m'en monte à la bouche* – меня от этого тошнит, меня от этого с души воротит [ФРФС, с.243], *bouche de miel cœur de fiel* – на языке мёд, а в сердце лёд; мягко стелет, да жёстко [ФРФС, с.240], *avoir le cœur sur (à) la bouche* говорить искренне откровенно [ФРФС, с.240].

Таким образом, французский компонент ФЕ *cœur* более активно, чем русский *сердце* взаимодействует с другими соматизмами, среди которых отметим также *langue/язык*: *Ce que le sobre tient au cœur est sur la langue du buveur* – что у трезвого на уме, то у пьяного на языке [ФРФС, с.981]; *yeux/глаза*: *Loin des yeux loin de cœur* – с глаз долой, из сердца вон [DEL, с.193]; *gorge/горло*: *Avoir le cœur dans la gorge* – испытывать отвращение, тошноту [ФРФС, с.240]; *tête/голова*: *mettre son cœur dans sa tête* – уметь подчинять свои страсти своим желаниям разуму [ФРФС, с.242]; *lèvres/зубы*: *avoir le cœur sur les lèvres* – быть искренним, откровенным; что на уме, то и на языке [ФРФС, с.241].

В русской ЯКМ сердце может болеть (*болеть сердцем*), отдыхать (*отдыхать сердцем*). В зависимости от чувств оно может замирать, стучать, колотиться (*сердце замирает, сердце стучит, сердце колотится*). Ритм сердца характеризует проявление чувств человека, степень его взволнованности. Подобно емкости, помещению оно может открываться: *с открытым сердцем* [ФСРЯ, с.153], подобно книге, окну в него можно заглянуть (*заглядывать в сердце*) [ФСРЯ, с.161] и даже читать в нем (*читать в сердце*) [ФСРЯ, с.528].

Его можно держать: *держат (иметь) на кого-то сердце прот.* – сердиться, гневаться, таить обиду, злобу [ФСРЯ, с.137]. Подобно руке за сердце можно брать: *брать за сердце (хватать за сердце)*, сильно, глубоко волновать, тревожить, вызывать щемящую тоску, боль или радость, умиление и т.п. [ФСРЯ, с.45].

Пространственные представления о сердце зафиксированы в следующих ФЕ: подобно яме оно имеет глубину: *до глубины сердца, в глубине сердца* [ФСРЯ, с.108]. В него можно входить (*войти в сердце*), в нем можно носить (*носить в сердце*). Но можно и *вырывать (кого-либо, что-либо) из сердца* [ФСРЯ, с.96].

Подобно ребенку оно иногда шалит (*сердце шалит, пошаливает*) [ФСРЯ, с.243]. Подобно костру оно горит: *голова (душа, сердце) горит*, когда кто-либо сильно взволнован, возбужден, взвинчен [ФСРЯ, с.111].

Как по твердому предмету, по нему что-то скребет или *кошки скребут на душе (на сердце) у кого*. *Кошки заскребли на душе (на сердце) у кого*. Кому-то грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно [ФСРЯ, с.210]. В то же время оно непрочное: иногда оно *разрывается, рвется на части* [ФСРЯ, с.150]. Сердце мажут подобно хлебу маслом, и ему это приятно: *как [будто, словно, точно] маслом по сердцу* [ФСРЯ, с.238].

Французские соматические ФЕ с *cœur* могут выражать различные эмоции и переживания:

*donner du cœur à qn (redonner du cœur à qn)* – приободрить, воодушевить [ФРФС, с.242]; *faire gros cœur* – печалить, огорчать [6, 240]; *arracher (déchirer, fendre) le cœur à qn, (blesser qn au cœur)* – терзать душу, причинять большое горе кому-либо [ФРФС, с.240]; *se soulager le cœur (soulager son cœur)* – облегчить свое сердце [ФРФС, с.243]; *retourner le cœur* – перевернуть сердце, растрогать [ФРФС, с.243]; *faire battre le cœur* – вызвать сердцебиение, т.е. глубоко взволновать [DEL, с.192].

Только во французском языке можно иметь сердце в мармеладе: *avoir le cœur en marmelade* – раскиснуть; расчувствоваться; иметь мраморное сердце: *cœur de marbre* – холодное, каменное сердце [DEL, с.190]; железное сердце: *cœur d'acier* – железное, безжалостное сердце, стальной человек [ФРФС, с.238]; *cœur de poule* разг. – трус, мокрая курица [ФРФС, с.238]; *cœur de poulet* разг. – цыплячья, куриная душа [ФРФС, с.238]; двойное сердце *cœur double* отличает лицемера, притворщика [ФРФС, с.239]. Основанная на компоненте флоры ФЕ *cœur d'artichaut* – ветреник (из-за многочисленных листочков, которые отрываются от сердцевины растения – *cœur d'artichaut une feuille pour tout le monde* – он всегда готов изменить; ему нет ни малейшей веры [DEL, с.190].

Фразеосоматическое поле [Орлова 2005, с.314] с компонентами *cœur/сердце* представляет часть концептуального поля, под которым понимается «совокупность ментефактов и определенным образом осмысленных в культуре артефактов, объединенных некой общей «идеей», относящейся к определенному фрагменту картины мира» [Красных 2011, с.5].

В составе фразеосоматического поля выделяем фразеологизмы субстантивного ряда. Они дают статическую номинативную характеристику человека. Этот фразеосоматический ряд выполняет характерологическую функцию. ФЕ данной модели дают позитивную характеристику человека: *cœur haut placé* – благородная душа, благородное сердце [ФРФС, с.238]; *homme (femme) de cœur* – 1) добрый человек; 2) мужественный человек [ФРФС, с.239] или, напротив, негативную: *coeur double* – лицемер, притворщик [ФРФС, с.237]; *cœur de poule* разг. – трус, мокрая курица [ФРФС, с.238]. Эти ФЕ характеризуют человека по его моральным качествам.

Фразеологизм с соматизмом может описывать внешность человека: *joli cœur* – красавчик, сердцеед, щеголь [ФРФС, с.238]. Отметим, что в русской языковой картине мира номинативные ФЕ с компонентом *сердце* почти не употребляются.

Самый многочисленный и продуктивный фразеосоматический ряд вербальный. В составе французских устойчивых оборотов выделяем две подгруппы – с опорным словом знаменательным глаголом и с опорным компонентом – вспомогательным глаголом (*avoir, être*).

Первая подгруппа включает ФЕ глагольного типа, в которых действие направлено на сердце: *donner son cœur* – отдать, подарить свое сердце [ФРФС, с.240]; *offrir son cœur* – предложить свое сердце, сделать предложение [ФРФС, с.240], в русском языке ему эквивалентны фразеологизмы *предлагать руку (и сердце) кому, предложить руку (и сердце) кому* [ФСРЯ, с.352]. Устойчивый оборот связан со свадебным обрядом. ФЕ *refuser son cœur* – отвергнуть чью-то любовь [ФРФС, с.243], а также *briser le cœur* – разбить сердце, причинить душевную боль [ФРФС, с.241] имеют отрицательную коннотацию.

В некоторых случаях глагол в составе фразеологизма имеет при себе двойное управление: *prendre son cœur pour autrui* – поставить себя на место другого, представить себя на чьем-либо месте [ФРФС, с.243].

Иногда французская ФЕ имеет несколько значений. Например, ФЕ *demeurer sur le cœur* обозначает: а) он чувствует тяжесть в желудке; б) он еще долго будет это помнить [ФРФС, с.240]. Подобным образом ФЕ *avoir bon cœur: cet homme a bon cœur, il ne rend rien* имеет одно переносное значение, связанное с соматическим компонентом и второе, основанное на метафоре, характеризующее нечестность человека а) у этого человека желудок все переваривает б) он никогда не возвращает своих долгов [ФРФС, с.243]. *Avoir le cœur délicat* – страдать желудком [ФРФС, с.241].

В составе этого ряда выделяется вторая подгруппа – ФЕ со вспомогательными глаголами *avoir* и *être*. В их состав входят причастия: *avoir le cœur percé* [ФРФС, с.241]; существительные: *En avoir le cœur au* (или *à son*) *métier (avoir cœur au métier); avoir du* (или *le*) *cœur à l'ouvrage* [ФРФС, с.241].

Компонент *cœur* может иметь при себе определение-прилагательное в прямом или переносном значении: *Avoir le cœur bon* – сохранять хороший аппетит (о больном) [ФРФС, с.241]; *Avoir le cœur bas* – а) быть в угнетенном состоянии, б) быть трусом [ФРФС, с.241]; *Être tout cœur* – быть великодушным, благородным, быть всегда готовым услужить, помочь: *il est tout cœur* – он душа-человек [ФРФС, с. 240]; *Être de tout cœur avec qn* – быть заодно, быть всем сердцем с кем-либо [ФРФС, с.240].

Французские глагольные фразеологизмы с компонентом *cœur* характеризуют различные

чувства, переживання человека: *briser le cœur* – разбить или растрогать [ФРФС, с.241]; *se labourer le cœur* – терзать, мучить себя [ФРФС, с.241]; *perdre cœur* – терять мужество, робеть [ФРФС, с.242], о трусе говорят: *le cœur lui manque* – он малодушен [ФРФС, с.243].

В сочетании с глаголами *donner, chauffer* и другими фразеологизмы обозначают действия, ободряющие другого человека: *donner (redonner) du cœur* – приободрить, воодушевить [ФРФС, с.242]; *reprendre cœur* – ободриться [ФРФС, с.243]; *donner (mettre, remettre) du cœur au ventre à qn разг.* – подбадривать придавать храбрости [ФРФС, с.238]; *se bronzer le cœur à qn* – подбодрить кого-либо, поднять чей-то дух [ФРФС, с.241]; *chauffer le cœur à qn* – подбодрить кого-либо [ФРФС, с.241].

Суицид представляет ФЕ *se percer le cœur* – пронзить себе сердце, наложить на себя руки [ФРФС, с.242].

Концепт СŒUR/СЕРДЦЕ, таким образом, представлен в обоих языках фразеологизмами и пословицами. Из анатомии мы черпаем сведения о строении и функциях сердца. Концептуальное поле *cœur/сердце* пересекается с полем *âme/душа* и взаимодействует с ним.

В составе концептуального поля представлены знаки-эталоны, формирующие содержательные ниши: эталон злого человека – змея (*cœur de vipère* – змеиная душа) [ФРФС, с.238], эталон мужественного человека – лев (*cœur de lion* – львиное сердце, храбрый, мужественный человек); эталон жестокости – тигр (*cœur de tigre* – жестокий, бессердечный человек) [ФРФС, с.238] [Орлова 2005, с.5].

Из-за своего положения в организме, *cœur* иногда обозначает всю область живота: выражение *avoir mal au cœur* обозначает «тошноту» с семнадцатого века. В переносном смысле французы говорят, *qu'on en a gros sur le cœur*, чтобы сказать, что не принимают (принимают плохо, плохо «переваривают») определенные события. Поэтому некоторые ФЕ с компонентом *cœur* получают значение болезни или характеризуют физиологическое состояние человека: *avoir le cœur délicat* – страдать желудком [ФРФС, с.241]; *tourner sur le cœur à qn* – а) раздражать кого-либо, действовать на нервы кому-либо, б) вызывать тошноту у кого-либо [ФРФС, с.243]; *affadir (barbouiller, chavirer, engloutir, faire, lever, soulever) le cœur* – а) вызывать тошноту, рвоту; б) вызывать тошноту, отвращение [ФРФС, с.240]; *demeurer sur le cœur* – а) он чувствует тяжесть в желудке; б) долго помнить [ФРФС, с.240]; *jeter (mettre) du cœur sur le (du) carreau* – рвать, блевать [ФРФС, с.240].

Русский фразеологизм *кошки скребут на душе* передает состояние человека, которому грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно [ФРФС, с.210]. О бездушном, черством человеке русские говорят, что у него *сердце обросло мохом* [ФРФС, с.292].

Таким образом, ФЕ с компонентом *cœur/сердце* образуют вторичную номинацию чаще метафорического, реже метонимического происхождения. ФЕ французского и русского языка совпадают полностью: *cœur d'or разг.* – золотое сердце [ФРФС, с.243]. Различаются и по форме и по семантике: *joli cœur* – красавчик, сердцеед, щеголь [ФРФС, с.238].

Национальное своеобразие проявляется в структуре и семантике фразеологических сращений: *par cœur* – знать наизусть, знать вдоль и поперек [ФРФС, с.239]; *tant que le cœur me bat (me battra) (au или dans le ventre)* – пока жив буду [ФРФС, с.244], фразеологических единств: *рус. кровью сердца* «дорогой ценой». Наименования из области фауны по-разному представлены в обоих языках: *фр. cœur de tigre* жестокий, бессердечный человек; *cœur de lion* львиное сердце, храбрый, мужественный человек; *cœur de vipère* змеиная душа [ФРФС, с.238]; *рус. кошки скребут на душе*, на сердце. ФЕ из области флоры представлены во французском языке ФЕ *cœur d'artichaut*, в русском: *сердце обросло мохом*.

Таким образом, *cœur/сердце* во французских ФЕ чаще всего на основе метафор представляется как существо, человек; сердце можно разорвать (*crever*); в нем можно как в емкости носить (*porter dans son cœur*), его можно проколоть, пробить насквозь – *traverser le cœur*; сердце можно разбить, раздробить – *briser le cœur* [ФРФС, с.242]. В русских ФЕ сердце горит, его держат, т.е. сердятся; за сердце берет или хватает (волнует, трогает), сердце покоряют, отдают; оно может лежать не на месте, разрываться, рваться на части. В обоих языках динамичность в характеристике сердца заметно преобладает над статичностью.

Слово *cœur* обозначает центр, сердцевину в таких выражениях, как *le cœur de la ville, le cœur du sujet*, или *le cœur d'artichaut* [DEL, с.191]. *Cœur* – это «средоточие эмоций» человека: *aller droit au cœur* – идти прямо в сердце; *prendre à cœur* – принимать близко к сердцу; *de tout cœur* – сердечно, всей душой; *un cri du cœur* – крик души; *avoir le cœur gros* – печалиться; *faire battre le cœur* – глубоко взволновать; *avoir la rage au cœur* – дышать злобой, затаить злобу [DEL, с.193].

Концепт СŒUR/СЕРДЦЕ связан с выражением мужества (*avoir du cœur au ventre*), любви (*mon*

*petit cœur*), внутрішньої життя або таємної думки (*parler du fond du cœur*), або навіть пам'яті (*apprendre par cœur*) [DEL, с.188-193].

Таким чином, *cœur/сердце*, будучи соматическим терміном, виступає в складі французької та російської фразеології як важлива лінгвокультурологічна категорія, яка отримує лише частково збігаючу культурну інтерпретацію. Більша частина фразеологізмів з цим словом-компонентом будується на основі метафорического переосмислення. В той же час знаки-еталони людини по моральним якостям, формуючі змістові ніші, значно повніше виражені во французькому мові.

В обох мовах цей концепт тісно взаємодіє з концептом *âme/душа*, хоча повного тотожства тут не спостерігається.

Французькі стійкі обороти значно повніше та різноманітніше відображають взаємодію слова-компонента *cœur* з іншими соматизмами.

В обох мовах значно переважають дієслівні фразеологізми з компонентом *cœur/сердце*, що свідчить про переважно динамічне вираження концепта. Субстантивні соматическі ФЕ, реалізуючі даний концепт, нечисленні во французькому матеріалі та майже повністю відсутні в російському. Стійкі обороти, виконуючі обставинну функцію та позначаючі ознаку дії в цілому нечисленні в обох мовах, повного структурно-семантичного тотожства між ними немає.

Фразеологізми, що представляють концепт СЕУР/СЕРДЦЕ во французькому мові, багаті та різноманітніше виражають різні почуття або дії людини; при цьому їм притаманна деяка семантична розмитість. Все зазначене вище дозволяє зробити висновок, що концепт СЕУР/СЕРДЦЕ достатньо значим та цінний для національного свідомості французів та російських.

#### Література

- Даль В.И. Пословицы русского народа/ В.И.Даль. – М.: ГИХЛ, 1957. – 990с. Красных В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры как предмет современных интегративных исследований /В.В.Красных // Русский язык, литература, культура в школе и вузе. – 2011. – №5. – С.2-8. Орлова Т.Г. Структурно-семантические особенности соматических фразеологических единиц в русском языке /Т.Г.Орлова // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках. Материалы II Международной научной конференции. 14-15 апреля 2005г. – Днепропетровск: Пороги, 2005. – С.314-317. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка/ М.Фасмер – М.: Прогресс, 1971. – Том III. – 827с. Фразеологический словарь русского языка/ Под редакцией А.И.Молоткова. – М.: Советская энциклопедия. – 543 с.[ФСРЯ] Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рещкера. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с. [ФРФС] *Dictionnaire des expressions et locutions* / Par A.Rey et S.Chantreau. – Paris: Robert, 1998. – 888 p. [DEL]

УДК 811.111 : 821.111 – 12

ПЕРЕДЕРІЙ Г. М.

(Чорноморський державний університет ім. Петра Могили)

### КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ПРОСТІР ДРАМАТИЧНОГО АНГЛОМОВНОЇ ПОЕТИЧНОЇ ДРАМИ

У статті розглядається концептуальний простір драматичного англійськомовної поетичної драми як складноструктурований конструкт, утворений упорядкованим поєднанням і системною взаємодією його складників (художніх і ключових концептів буття).

*Ключові слова:* концепт, художній концепт, ключовий концепт буття, концептуальний простір, поетична драма.

**Передерій А. Н. Концептуальное пространство драматического англоязычной поэтической драмы.** В статье рассматривается концептуальное пространство драматического англоязычной поэтической драмы как сложный лингвокогнитивный конструкт, созданный системным взаимодействием художественных концептов и базовых концептов.

*Ключевые слова:* концепт, художественный концепт, базовый концепт, концептуальное пространство, поэтическая драма.

**Perederiy G. M. Conceptual Space of Dramatic of English Poetic Drama.** This article addresses conceptual space of dramatic of English poetic drama as a cognitive construal which is claimed to be formed by literary concepts and basic concepts.

*Key words:* concept, literary concept, basic concept, conceptual space, poetic drama.

Втілення драматичної картини світу в англійськомовній поетичній драмі визначається своєю особливістю – мовними засобами вираження, конфліктом (зовнішнім, внутрішнім), колізіями,